

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „държавите-членки”, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „Общностите”, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз на 1 май 2004 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, подписано в Корфу на 24 юни 1994 г. (оттук нататък наричано за краткост Споразумението), които съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, Съвместните декларации, размените на писма, Декларацията от Руската федерация, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към Споразумението от 21 май 1997 г., влязъл в сила на 12 октомври 2000 г.

Член 2

Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз, страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби в Споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се считат, че се отнасят до Европейската общност, която е правопреемница на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Руската федерация в съответствие с техните собствени процедури.
2. Страните се уведомяват помежду си относно приключването на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депонират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 5

1. Настоящият протокол влиза в сила на същия ден, на който влиза в сила и Договорът за присъединяване от 2003 г., при условие, че всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата.
2. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ след датата на депониране на последния инструмент за одобрение.
3. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на Споразумението, Заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г. са съставени на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език.

Тези текстове се прилагат¹ към настоящия протокол и са в еднаква степен автентични в сравнение с текстовете на останалите езици, на които са съставени Споразумението, Заключителният акт и документите, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г.

Член 7

Настоящият протокол е съставен във вид на дубликати на чешки, датски, холандски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, английски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и руски език, като всички тези текстове са в еднаква степен автентични.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kahekümne seitsmenda aprillil Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι επτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.

Fait a Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit septītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste april tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

¹ Чешкият, естонският, унгарският, латвийският, литовският, малтийския, полският, словашкият и словенският варианти на Споразумението се публикуват в специалното издание на *Официален вестник на Европейския съюз* на по-късна дата.

Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho apríla dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.

Совершено в гор. Люксембурге двадцать седьмого апреля 2004 года

Съставено в Люксембург на двадесет и седми април 2004 година

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

Pe medlemsstaternas vägnar

От имени государств-членов

За държавите-членки

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienū vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Eurypai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisujen puolesta

Pe Europeiska gemenskapernas vägnar

От имени Европейских Сообществ

За Европейските общности

Por la Federación de Rusia

Za Ruskou federaci

For Den Russiske Føderation

Für die Russische Föderation

Venemaa Föderatsiooni nimel

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία

For the Russian Federation

Pour la Fédération de Russie

Per la Federazione russa

Krievijas Federācijas vārdā

Rusijos Federacijos vardu

Az Orosz Föderáciy rüszüről

Għall-Federazzjoni Russa

Voor de Russische Federatie

W imieniu Federacji Rosyjskiej

Pela Federação da Rússia

Za Ruskú federáciu

Za Rusko federacijo

Venäjän federaation puolesta

Pe ryska federationen vägnar

От имени Российской Федерации

За Руската федерация